

народов занимает особое место и освещается в разных социальных ролях (девушка-невеста, женщина, женщина-жена, женщина-мать). Таким образом, социокультурный концепт «семья» занимает важное место в жизни русского и английского этносов, что и нашло свое выражение в пословицах, отражающих особенности национального характера и морально-этические ценности носителей определенного культурного кода.

Литература

1. Краткий словарь когнитивных терминов / Под ред. Кубряковой Е. М. – Москва: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – Москва: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

Неологизмы как следствие глобализации в языке

*Щурко К. М., студ. IV к. БГУ,
науч. рук. Артемова О. А., канд. филол. наук, доц.*

В связи с современным прогрессом науки и техники и сопутствующими политическими, социально-экономическими изменениями в жизни общества лексика языка постоянно видоизменяется посредством обновления словарного запаса [1]. Основным источником пополнения и обновления словарного запаса является не заимствование, а образование новых лексических единиц на базе родного языка путем использования разных способов словообразования с целью обозначения новых явлений действительности, предметов или понятий. Такие лексемы называются **неологизмами** (от греч. *neos* – новый и *logos* – слово). Однако слово остается неологизмом до тех пор, пока носители языка ощущают в нем новизну.

Под влиянием таких значимых факторов, как компьютеризация, информатизация, глобализация новых слов, возникает их бесчисленное множество, они включаются в активный словарный состав языка и пополняют запас общеупотребительных слов. Так, в 2013 г. словом года, по версии Оксфордского словаря английского языка, стал неологизм *selfie* ‘фотография себя, которую пользователь делает самостоятельно при помощи смартфона и выкладывает ее в социальные сети’ [2]. Зачастую появлению и распространению неологизма содействуют стратегии для продвижения продукта на рынке. Так, например в 2014 г., по версии редакции Оксфордского

словаря английского языка, словом года стала лексема *vape* 'вдыхать и выдыхать пар, производимый электронной сигаретой или похожим устройством', что связано с популяризацией электронных сигарет [3].

Рассмотрим основные способы образования неологизмов в английском языке: 1) **аффиксальные неологизмы** составляют более 1/5 новых слов: например, суффикс *-able* в *googlable* 'то, что можно найти в поисковых системах'; 2) **префиксальные неологизмы**: префикс *cyber-* в *cybercafe* 'интернет-кафе', *cybercrime* 'интернет-преступление' [4]; 3) **словосложение**: *antisocial networking* 'добавление друзей в социальных сетях для количества' [5]; 4) **конвертированные неологизмы** немногочисленны, они составляют лишь 3 % от общего числа новообразований: *to amazon* 'совершать покупки на сайте Amazon.com'; 5) **сокращения**: *LBD* – 'маленькое черное платье' – *Little black dress* [6].

Основная трудность при переводе неологизмов – это уяснение значения нового слова. Переводчик, впервые встречаясь с неологизмом, естественно, может не иметь представления о понятии, обозначенном данной лексемой. Поэтому значение неологизма приходится выяснять чаще всего из контекста. Если новое слово отсутствует в англо-русском словаре, то следует попытаться найти его в англо-английском толковом словаре. Многие неологизмы можно найти в словарях и разделах, посвященных сленгу. Очевидно, что словари по объективным причинам не могут в полной мере отражать все вновь появляющиеся слова. Тем не менее стратегия перевода любого слова состоит из двух этапов: 1) уяснение значения слова в контексте; 2) передача этого значения средствами переводящего языка (ПЯ). В случае перевода неологизма первый этап играет решающую роль, а последний есть лишь чисто технический вопрос, хотя и его важно решить методами, наиболее приемлемыми для ПЯ.

Существует несколько общепринятых способов перевода неологизмов средствами ПЯ: 1) **калькирование** (*minication* 'мини-отпуск'); 2) **транслитерация** (*blog* 'блог'); 3) **транскрипция** (*facebook* 'фейсбукер'); 4) **описательный перевод** (*car sharing* 'совместное пользование автомобилями').

Таким образом, появление новых слов в языке отражает процесс развития научно-технического, экономического и культурного международного сотрудничества в условиях мировой интеграции и глобализации. Для специалиста-международника потребность решать проблемы межкультурного общения представителей разных языковых сообществ вызывает необходимость знания английских неологизмов и умения переводить их на родной язык, поскольку это не только упрощает процесс вхождения в профессионально-деловую сферу, но и способствует дальнейшему самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Литература

1. Буданова, Е. А. Метод анализа языковой картины мира на когнитивных основаниях: учеб. – метод. пособие / Е. А. Буданова; М-во образования и науки Рос. Федерации, ... Ч. 2 / ред. М. А. Кротова. – 2006. – 55 с.
2. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxford-dictionaries.com>. – Date of access: 20.02.2015.
3. Белорусское телеграфное агентство [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.n1.by/news/2014/11/18/609005.html>. – Date of access: 15.02.2015.
4. Concise Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.concise-oxford-english-dictionary.en.softonic.com>. – Date of access: 25.01.2015.
5. Concise Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.concise-oxford-english-dictionary.en.softonic.com>. – Date of access: 25.01.2015.
6. Маслов, Ю. С. Введение в языкознание: учебник для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / Ю. С. Маслов. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 304 с.